



NotaBene

AGENCJA TŁUMACZEŃ

**MIĘDZYNARODOWA
AGENCJA
TŁUMACZEŃ**

Pracujemy od 2001 roku



notabene.by

BIURO TŁUMACZEŃ NOTA BENE DZISIAJ:

Liczba pracowników etatowych

32

Liczba pracowników pozaetatowych

160

Liczba klientów przez ostatnie 20 lat

1 300

Liczba biur tłumaczeń, z którymi współpracowaliśmy przez 20 lat

114

Liczba słów tłumaczonych miesięcznie

1 300 000

SCHEMAT REALIZACJI ZLECENIA

- **Zarządzanie projektami.**
Firma zatrudnia 5 menedżerów projektów korzystających z kompleksowego procesu administracyjnego, certyfikowanego zgodnie z wymogami ISO.
- Menedżer projektu dostaje zamówienie w mailu.
- Menedżer wysyła do klienta informację zwrotną w ciągu 15 minut po otrzymaniu maila.
- Menedżer wstępnie oszacowuje objętość i terminy realizacji zlecenia.
- Klient potwierdza objętość, koszty i terminy, ustala również szczegóły techniczne.
- W razie potrzeby kierownik wraz z redaktorem układa glosariusz, który zatwierdzany jest przez Klienta.
- Następnie projekt zleca się jednemu lub więcej tłumaczom, specjalizującym się w tym temacie.

SCHEMAT REALIZACJI ZLECENIA

- Tłumacz krok po kroku przekazuje pracę redaktorowi, który nanosi niezbędne poprawki w tekście i przesyła je tłumaczowi w celu ich uwzględnienia podczas realizacji następnych części projektu.
- Po zakończeniu tłumaczenia i edycji tekst jest przekazywany do proofreadera w celu dokonania korekty technicznej.
- Następnie tekst i pamięć tłumaczeniową wysyła się do klienta.
- Sporządza się dokumentację i dokonuje płatności.
- W celu kontroli jakości, zmiany i komentarze klienta są szczegółowo analizowane, informacje o tym są przechowywane razem z ukończonymi projektami i w trybie obligatoryjnym są przekazywane tłumaczom i edytorom.



WSZYSTKIE PROJEKTY SĄ REJESTROWANE W SPECJALISTYCZNYM SYSTEMIE ZARZĄDZANIA BIUREM TŁUMACZEŃ XTRF

To wyklucza błędy techniczne, przypadkowe przeterminowanie sprawozdania i kontroluje wszystkie etapy pracy nad projektem.

DLA NAS NIE ISTNIEJĄ «NIEAKCEPTOWALNE FORMATY PLIKÓW»:

W przypadku zapotrzebowania pracujemy w dowolnym programie — AutoCad, InDesign, Adobe, Excel, PowerPoint, AutoCAD, FrameMaker, PageMaker, quarkXPress, CorelDraw etc.



WIEMY, JAK PRACOWAĆ ZE WSZYSTKIMI POPULARNYMI NARZĘDZIAMI CAT, NA PRZYKŁAD:

Trados Studio 2011, 2015, 2017

MemoQ

Memsource

XTM

Passolo

Smartling

Wordfast

Wordbee

SDLX

QT Linguist

Regularnie wykonujemy również tłumaczenia online w chmurach klienta i chętnie uczymy się pracować w nowym oprogramowaniu.



Wszystkie tłumaczenia są wykonywane wyłącznie przez tłumaczy specjalizujących się w tym temacie; wielu z nich ma wykształcenie w odpowiedniej dziedzinie (lekarze, inżynierowie itp.).

Wszystkie tłumaczenia w trybie obligatoryjnym są weryfikowane przez naszych redaktorów full-time (lekarze, inżynierowie itd.) — niesamowitych lingwistów, posiadających bogate doświadczenie zawodowe.

W naszej firmie jest zatrudniony również projektant, który pozwala przygotować projekt w dowolnym formacie.

Dla każdego klienta przydziela się osobnego menedżera projektu, odpowiedzialnego między innymi za przechowywanie historii klienta i jego projektów, pilnującego zgodności z glosariuszami itp.



DOSKONALE ZDAJEMY SOBIE SPRAWĘ Z OGROMNEGO ZNACZENIA POUFNOŚCI TŁUMACZONYCH DOKUMENTÓW, A WIĘC

Wszystkie informacje są przechowywane na prywatnym bezpiecznym serwerze lokalnym.

Dostęp do biura jest ograniczony, pracuje ochrona, jest wideokamera.

Na wniosek klienta podpisujemy i ściśle przestrzegamy NDA.

W przypadku podpisania NDA z klientem, odpowiedni dokument NDA podpisujemy z wykonawcami.



Tłumaczenie techniczne

Oprócz lingwistycznego, nasi tłumacze techniczni mają również odpowiednie wykształcenie techniczne.

Mamy również sieć niezależnych pozaetatowych specjalistów, którzy umieją doprowadzić tekst do standardów właściwej branży.

Wśród naszych klientów są:

Stadler, Kapsch, Michelin, Peugeot, Citroen, Kalenborn, Cytec, Einhell, EIZO, Dell, DÜRR etc.



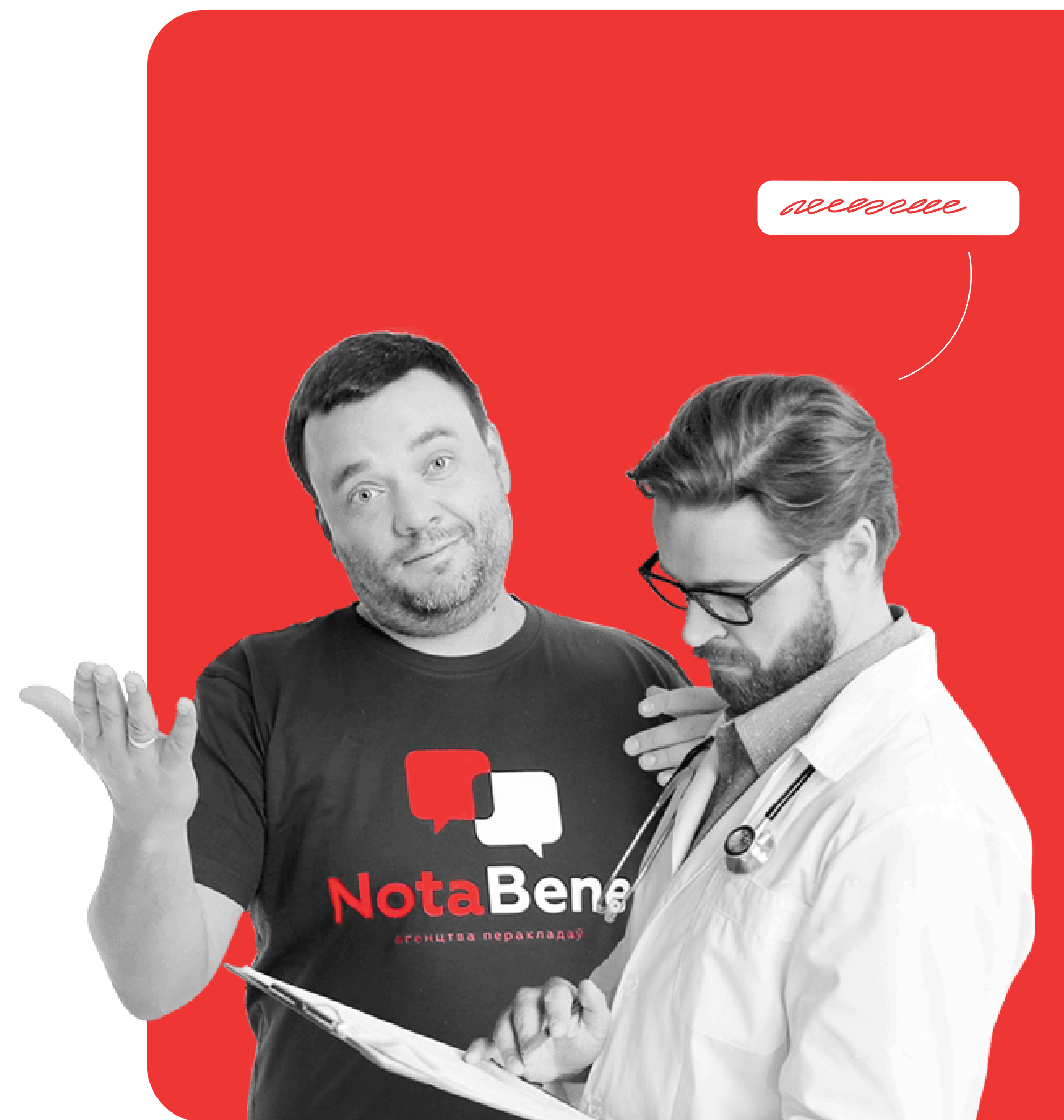
Medycyna i Farmacja

Nad tekstami pracują wysoko wykwalifikowani tłumacze i redaktorzy z wykształceniem medycznym i doświadczeniem w tej dziedzinie, którzy biegle posługują się terminologią i znają standardy sporządzania dokumentacji w różnych krajach, różnice w farmakopei.

Pomagamy naszym klientom w wykonywaniu tłumaczeń badań naukowych, dokumentów do rejestracji leków, certyfikacji zagranicznego sprzętu medycznego i narzędzi, wprowadzania leków generycznych i ich własnych osiągnięć itp.

Poufność informacji w tej dziedzinie ma kluczowe znaczenie, dlatego umowa o zachowaniu poufności (NDA) jest zawierana z każdym klientem. Dane nigdy nie wykraczają poza krąg specjalistów bezpośrednio zaangażowanych w tłumaczenie.

Wśród naszych klientów są: Abbot, GlaxoSmithKline, AOC, JohnsonandJohnson, Cellgen, Comaco, Pharmland, Flo, NanoEntek itp.



Lokalizacja produktów IT

Lokalizacja wymaga uwzględnienia osobliwości kulturowych oraz opisu materiału zrozumiałego i znanego lokalnej ludności.

Po przeprowadzeniu analizy nasi eksperci dostosują Twoją witrynę do wzorców marketingowych i trendów danego kraju.

Właściwa lokalizacja aplikacji jest kluczem do jej udanej sprzedaży na rynku zagranicznym. Postrzeganie interfejsu i opisy techniczne klienta będą sprawdzane przez native speakerów mieszkających na rynku sprzedaży.

Lokalizacja treści gier jest najciekawszym rodzajem kreatywnej adaptacji tekstu źródłowego. Umiemy zachować niepowtarzalny klimat Twojego świata. W razie potrzeby zorganizujemy grupy fokusowe użytkowników w danym kraju, aby zweryfikować postrzeganie produktu przez konsumenta.

Zaufali nam Google, Linux, McAfee.



SPECJALNE WARUNKI DLA BIUR TŁUMACZEŃ

Około 40% naszych ofert dostarczanych jest przez biura tłumaczeń.

Zawsze chętnie współpracujemy z naszymi kolegami na korzystnych warunkach.

- Ceny dla biur partnerskich są obniżone o 20-30% od wartości standardowej.
- Księgowość i dokumentacja są organizowane zgodnie z europejskimi standardami.
- Pracujemy nad tymi samymi procesami co Ty, używamy tych samych programów, dzielimy te same wartości i rozumiemy się w pół słowa.

Właśnie dlatego zaufali nam biura tłumaczeń:

Pactera, Lionbridge, VistaTec, Moravia, Skrivanek, RPK, Amplexor, Ubiquis, Aspenna, Logrus, Janus i ponad 50 innych.



ATUTY

- Posiadamy wystarczająco dużo zasobów, aby zrealizować spore zlecenia w ścisłych terminach.
- Wszystkie tłumaczenia są wykonywane wyłącznie ręką ludzką i są edytowane przez poszczególnych specjalistów.
- Nasz wieloetapowy system jakości zgodny z certyfikatem ISO pozwala nam niemal całkowicie wyeliminować błędy na każdym etapie produkcji.
- Osobisty menedżer klienta przechowuje całą historię współpracy, monitoruje spójność materiałów, terminologię, proponuje najlepsze rozwiązania.
- Wykonywane tłumaczenia, glosariusze są przechowywane na bezpiecznym serwerze i zawsze mogą być użyte ponownie. W pracy wykorzystywane są najnowocześniejsze wersje narzędzi tłumaczeniowych CAT.
- Świadczymy wszystkie powiązane usługi — edycję tekstów od osób trzecich, DTP, układ, analizę lingwistyczną itp.



KONTAKTY

Biura naszej firmy znajdują się
na Białorusi (Mińsk),
Ukrainie (Lwów),
w Polsce (Warszawa).

Kontakt w Polsce:

**Nota Bene Agencja Tłumaczeń
Języków Wschodnich Al. Solidarności
53, lokal 26 03-402 Warszawa Polska**

notabenepolska.pl

biuro@notabeneby.com

Skype: **vitali.yanachkin**

Tel.: + 48 85 731 50 71

Kom.: + 48 660 518 650   

PRZEKONAJ SIĘ O NASZYM PROFESJONALIZMIE

Zamów bezpłatne tłumaczenie

witryna internetowa notabenepolska.pl 

Przetłumaczymy do 250 słów fragmentu tekstu za darmo,
dzięki czemu będziesz mógł przekonać się o jakości naszych tłumaczeń.



NotaBene